

CAF
Nos tomamos la
libertad

Santiago, 18 de Abril de 1969

Señor
Victor Andrés Catena
Teatro Cervantes
Buenos Aires

Estimado amigo,

ayer te envié por correo aéreo y al Gran Hotel Buenos Aires, copia de la obra. Tuve que dactilografiarla yo mismo y, en medio del trabajo, me agarró una grippe feroz. Resultado es que cuando terminé con la última línea, la puse en un sobre y te la envié, sin mirarla si quiera. Perdona los posibles errores que existan en la copia y confío que sean menores. La culpa es del apuro y de la grippe.

Al dactilografiar la obra me di cuenta, en qué forma ella es una obra de "director". La puesta en escena es fundamental en ella. La sola lectura del texto, no da el resultado de la obra puesta en el escenario. No es de las obras que -como aquí decimos- "se paran solas". Hay que pararla y, espero, que tú tengas la oportunidad de hacerlo y bien en España.

Releyéndola, también dudé de las posibilidades de que la obra se estrene en Madrid. Temo a la censura. En tal sentido, te reitero la libertad de supresión de determinados pasajes (previa consulta) y la necesidad de hacer una somera adaptación de lenguaje, como también, de situaciones.

Respecto al demás material que has solicitado, he tenido problemas con él. El texto del director, no pude enviártelo porque, en este momento, estamos afrontando la necesidad de reemplazar a Arnaldo y el suplente está estudiando en el texto de Gustavo. Estará disponible en una semana. Pero ¿Dónde te lo mando?

Ha habido diversas y absurdas tardanzas para copiar la banda de sonido. Creo que la tendré junto con el texto del director. En relación a fotografías, por el momento, no hay caso. Sucede que el fotógrafo es, también, fotógrafo de una revista y ha sido enviado al NBrte a hacer un reportaje de modas. No hay caso de entenderse con nadie que no sea él. Su regreso está programado para dentro de quince días. En lo que se refiere a recortes de prensa y de notas, pienso, salvo tu mejor opinión, que sería conveniente enviártelos ante la seguridad de un estreno. Hay que sacar fotocopias, seleccionar el material y todo eso demanda tiempo y dinero, que sería perdido en el caso que, por cualquier motivo, el proyecto no siga adelante.

Por ahora me urge que me acuses recibo del texto para tener seguridad de que está en tu poder y saber como me comunico contigo (a qué dirección y en qué parte del mundo) antes que llegues a Madrid, en caso que tú estimes imperioso que te envíe lo que, por ahora, he retardado.

En Madrid, podrías contar con la colaboración de Miguel Arteché, Agregado Cultural a la Embajada de Chile en España, que es amigo mío, para los efectos de usar la valija diplomática tanto para enviarme determinado material como para yo enviártelo. Igualmente, tal vez él pueda influir ante cualquier entorpecimiento que exista para la representación de la pieza. Tú sabrás usar discrecionalmente de esta posibilidad, en caso que lo requieras.

En espera de tus noticias, te abraza afectuosamente,

SERGIO VODANOVIC